Traducción de referencia al español

ABX

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_0a057de515ab2ed61a83

SHA-256: 0a057de515ab2ed61a83b03804666b52583c483603a304c5fe7e083d7d67f257

Página original 3

Texto original	Español
Obsah	Contenido
VŠEOBECNĚ..... 4	GENERAL..... 4
1	1
TECHNICKÁ SPECIFIKACE 4	ESPECIFICACIONES TÉCNICAS 4
2	2
KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ 4	DISEÑO DE CONSTRUCCIÓN 4
3	3
BEZPEČNOST PROVOZU 5	SEGURIDAD OPERACIONAL 5
4	4
4.1 Všeobecná ustanovení 5	4.1 Disposiciones generales 5
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot 5	4.2 Distancia de seguridad de la estufa respecto a materiales inflamables en la habitación 5
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5	4.3 Distancia de seguridad de la chimenea respecto a materiales inflamables 5
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz 5	4.4 Instrucciones para un funcionamiento seguro 5
4.5 Požár v komíně 6	4.5 Incendio en la chimenea 6
MONTÁŽ 6	ENSAMBLAJE 6
5	5
5.1 Pokyny pro montáž kamen 6	5.1 Instrucciones para la instalación de la estufa 6
5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem 7	5.2 Instrucciones para la instalación de una estufa con intercambiador de agua caliente 7

Texto original	Español
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) 7	5.3 Suministro de aire central (CPV) 7
PALIVO 8	COMBUSTIBLE 8
6	6
OBSLUHA 8	OPERACIÓN 8
7	7
7.1 Spalovací proces 8	7.1 Proceso de combustión 8
7.2 První zátop 8	7.2 Primer encendido 8
7.3 Zátop 9	7.3 Inundaciones 9
7.4 Topení 9	7.4 Calefacción 9
7.5 Čistota skla 9	7.5 Limpieza del vidrio 9
7.6 Vyprazdňování popela 10	7.6 Vaciado de la ceniza 10
ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA 10	LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO 10
8	8
PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ 11	PROBLEMA Y SU SOLUCIÓN 11
9	9
10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY 12	10 FALLOS MÁS FRECUENTES 12
11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY 12	11 FALLAS MENOS FRECUENTES 12
12 ZÁRUKA A SERVIS 12	12 GARANTÍA Y SERVICIO 12
12.1 Záruční a pozáruční servis 12	12.1 Garantía y servicio post-garantía 12

Texto original	Español
12.2 Objednávání náhradních dílů 12	12.2 Pedido de piezas de repuesto 12
13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU 12	13 PIEDRAS EMBALAJE Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS 12
13.1 Balení 12	13.1 Embalaje 12
13.2 Likvidace kamen 13	13.2 Eliminación de la estufa 13
14 PŘÍLOHY 13	14 ANEXOS 13
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen 14	14.1 Distancias de separación y tamaño de la alfombrilla protectora al instalar la estufa 14
14.2 Výměna kouřovodu 16	14.2 Sustitución del conducto de humos 16
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 17	14.3 Instrucciones para la limpieza de grietas 17
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 18	14.4 Diagrama esquemático de la conexión del intercambiador de agua caliente 18
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání 20	14.5 Mantenimiento de bisagras y mecanismos de cierre 20

Página original 4

Texto original	Español
1. VŠEOBECNĚ	1. GENERAL
Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.	Las estufas de chimenea y las estufas de chimenea con intercambiador de agua caliente de ABX están diseñadas para la calefacción complementaria y la calefacción de salas de estar y zonas comunes. Las estufas de chimenea de ABX están diseñadas para calentar con supervisión ocasional. Los niños no deben calentar en la estufa. La habitación donde se instale la estufa de chimenea debe tener un suministro suficiente de aire fresco, por ejemplo, a través de fugas en ventanas y puertas. Si no es así, debe garantizarse un suministro suficiente de aire fresco con una sección transversal de al menos 2 dm2 en la habitación, todo esto si no está conectada la CPV (ventilación central de aire). Deben seguirse las siguientes instrucciones para el funcionamiento e instalación de la estufa. La potencia total de las estufas de chimenea con intercambiador de agua caliente se divide en flujo de calor hacia la habitación y flujo de calor hacia el agua; consulte la ficha técnica (TL) del tipo de estufa correspondiente.
2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE	2. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS
Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek. Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí. Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.	La estufa está diseñada para quemar leña, briquetas de madera (briquetas ecológicas) y, en algunos tipos, briquetas de lignito, utilizando un sistema de combustión que garantiza unas condiciones de combustión óptimas. El calentamiento del aire en la habitación se logra principalmente por convección y, en parte, por radiación. Este sistema también puede calentar rápidamente habitaciones muy frías que no se han calentado durante mucho tiempo. Si la estufa tiene un diseño de doble pared (la pared exterior puede estar revestida, por ejemplo, con cerámica o piedra), el aire se calienta en el espacio entre las paredes por convección. El aire de la habitación entra en el espacio entre las paredes por la parte inferior, donde se calienta y asciende, y sale por las rejillas de ventilación de la parte superior de la pared exterior. El calor radiante se obtiene de las superficies de la estufa (estructura de acero soldada, revestimiento). La mayor fuente de calor radiante es la superficie acristalada de la puerta. Las estufas de hogar con intercambiador de agua caliente, su conexión a la chimenea y al sistema de agua caliente se rigen por la Ley 201/2012 Coll. Según esta ley, la estufa debe inspeccionarse cada tres años. Las estufas de hogar no tienen el carácter de un calentador permanente y están diseñadas para un funcionamiento intermitente periódico, principalmente para vaciar el cenicero, lo cual se realiza una vez que la ceniza se ha enfriado.
3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ	3. DISEÑO

Texto original	Español
Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální	Las estufas de chimenea están hechas de chapa de acero, hierro fundido o, en algunos casos, un inserto combinado. La cámara de combustión está revestida con placas de vermiculita o arcilla refractaria. La puerta de carga

Texto original	Español
„sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno	contiene una cerámica de vidrio especial resistente a altas temperaturas y choques térmicos. Esta cerámica es casi transparente, transmite la radiación de calor de la cámara de combustión y permite ver las llamas durante la combustión. En la parte inferior de la cámara de combustión se encuentra una rejilla sólida de hierro fundido o cerámica y, debajo, un cenicero. El barniz utilizado para rociar la estufa resiste altas temperaturas. La estufa tiene una o dos paredes. Según su construcción, se suministra aire primario (siempre regulable), aire secundario (en algunos casos no regulable) y, en algunas estufas, aire terciario (en algunos casos no regulable) a la cámara de combustión. El aire primario se utiliza para el encendido y se suministra debajo de la rejilla; el aire secundario se suministra al cristal y por encima de la rejilla, garantizando así la autolimpieza del cristal. A continuación, se suministra aire terciario a la parte superior de la cámara de combustión, lo que garantiza una combustión adicional de los gases no quemados (postcombustión). Algunas estufas tienen la opción de suministrar aire para la combustión a través de un suministro central de aire (CPV) desde una habitación exterior y no consumen aire de la habitación donde están instaladas. Todas estas opciones se especifican en la ficha técnica del producto (TL). Algunas estufas de chimenea pueden equiparse con un intercambiador de agua caliente que garantiza el calentamiento del agua, la cual puede utilizarse en un sistema de agua caliente sanitaria o para calentar agua sanitaria. Las estufas de chimenea con un intercambiador de agua caliente con una potencia superior a 7,5 kW están equipadas con regulación automática del suministro de aire primario. En algunos casos, esto se sustituye por
regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.	Al regular el suministro de aire central a la estufa, dicha regulación se controla mediante la temperatura del agua de salida del intercambiador.
- 4 -	- 4 -

Página original 5

Texto original	Español
4. BEZPEČNOST PROVOZU	4. SEGURIDAD OPERATIVA
4.1 Všeobecná ustanovení	4.1 Disposiciones generales
• Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.	• Al operar e instalar estufas de chimenea, es necesario seguir los principios de protección contra incendios contenidos en la norma ČSN 06 1008.
• Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	• El aparato puede utilizarse en un entorno normal según la norma ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Si dicho entorno cambia y existe un riesgo temporal de incendio o explosión (por ejemplo, al pegar linóleo o PVC, al trabajar con pinturas, etc.), la estufa debe retirarse de servicio con suficiente antelación, antes de que se produzca el riesgo. Además, la estufa solo puede utilizarse después de que la habitación esté completamente ventilada, preferiblemente con una corriente de aire.
• Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.	La estufa de chimenea puede conectarse a una chimenea con un tiro mínimo de 12 Pa. Se recomienda un tiro máximo de 20 Pa. La conexión debe ser aprobada por el deshollinador correspondiente. La estufa solo puede conectarse a un conducto de chimenea independiente.
• Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:	• La chimenea a la que se pueda conectar la estufa de hogar debe cumplir las condiciones contenidas en:
vyhláška č.20/2012 Sb.	Decreto nº 20/2012 Coll.
-	-
zákon č. 320/2015 Sb.	Ley nº 320/2015 Coll.
-	-
zákon 201/2012 Sb.	Ley 201/2012 Coll.
-	-
ČSN 73 4201 ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2	ČSN 73 4201 ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2
-	-
-	-
Případně dle podmínek dané země.	O según las condiciones del país en cuestión.
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot	4.2 Distancia de seguridad de la estufa en la habitación con respecto a materiales inflamables.

Texto original	Español
Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) 800 mm a v ostatních směrech 200 mm, pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak. V případě, že jsou kamna instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí	Al instalar una estufa en un espacio con objetos inflamables de clase B, C1 y C2 (véase la tabla n.º 1), deben respetarse distancias de seguridad de 800 mm desde el frente (o desde las superficies laterales de vidrio) y de 200 mm en las demás direcciones, salvo que se indique lo contrario en la placa de características. Si la estufa se instala en un espacio con objetos inflamables de

Texto original	Español
být tyto vzdálenosti zdvojnásobeny. Pro názornost nahlédněte do přílohy 14.1. Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.	clase C3, estas distancias deben duplicarse. Para mayor claridad, véase el apéndice 14.1. Las distancias de seguridad para la instalación de estufas específicas figuran en la placa de características situada en la parte posterior del producto.
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	4.3 Distancia de seguridad del conducto de humos respecto a los materiales combustibles
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400mm (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do přílohy 14.1.	La distancia de seguridad respecto a los marcos de las puertas y estructuras similares fabricadas con materiales inflamables, así como respecto a las instalaciones de tuberías, incluido su aislamiento, es de al menos 200 mm. Respecto a otras partes de estructuras fabricadas con materiales inflamables, la distancia mínima es de 400 mm (ČSN 06 1008). Se trata de materiales de construcción de clase de inflamabilidad B, C1 y C2 según la norma ČSN EN 13501-1 (véase la tabla n.º 1). Para mayor claridad, véase el apéndice 14.1.
Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot	Tabla n.º 1: Información sobre el grado de inflamabilidad de algunos materiales de construcción.
Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Estado de inflamabilidad de los materiales y productos de construcción.
Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti	Materiales de construcción clasificados por nivel de inflamabilidad
A nehořlavé	Y no inflamable
žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky	granito, arenisca, hormigón poroso pesado, ladrillos, baldosas cerámicas, revoques especiales
B nesnadno hořlavé	B no es fácilmente inflamable
akumín, heraklit, lihnos, itavér	Acumina, Heráclito, Lihnos, Itavero
C1 těžce hořlavé	C1 altamente inflamable
dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart	madera dura, madera contrachapada, tela de refuerzo, papel endurecido, umakart
C2 středně hořlavé	C2 moderadamente inflamable
dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	aglomerado, Solodur, tableros de corcho, caucho, suelos
C3 lehce hořlavé	C3 altamente inflamable
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	tablero de fibra, poliestireno, poliuretano
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz	4.4 Instrucciones para un funcionamiento seguro
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.	¡Está prohibido utilizar líquidos inflamables para iluminación y calefacción! También está prohibido quemar plásticos, materiales de madera con diversos aglutinantes químicos (virutas, etc.), así como residuos domésticos sin clasificar con restos de plástico o madera tratada químicamente, etc.

Texto original	Español
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.	¡Solo los adultos pueden usar la estufa! No está permitido dejar a los niños cerca sin supervisión de un adulto. La superficie de la estufa se calienta mucho, especialmente las superficies de vidrio, y tocarlas puede causar quemaduras graves.
- 5 -	- 5 -

Página original 6

Texto original	Español
Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	El funcionamiento de la estufa requiere supervisión y mantenimiento periódicos. Para el manejo seguro de los reguladores y los cierres de la puerta, se utiliza un guante protector, incluido en cada entrega. Está prohibido colocar objetos inflamables sobre la estufa o a una distancia menor a la distancia de seguridad, ya que podrían provocar un incendio. No coloque recipientes con líquidos fríos en una estufa con revestimiento cerámico ni sobre la placa superior, ya que existe riesgo de que el revestimiento se rompa. Tenga especial cuidado al manipular el cenicero y retirar las cenizas, ya que existe riesgo de quemaduras. Está prohibido manipular las cenizas calientes. Las cenizas calientes no deben entrar en contacto con objetos inflamables, por ejemplo, al verterlas en los contenedores de residuos municipales.
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.	La estufa solo podrá utilizarse siguiendo estas instrucciones. No se permiten modificaciones a la estufa.
4.5 Požár v komíně	4.5 Incendio de chimenea
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.	En caso de incendio en la chimenea, es necesario extinguir inmediatamente el fuego de la estufa retirando los restos de combustible encendido con una pala y depositándolos en un recipiente no inflamable adecuado. A continuación, llame inmediatamente a los bomberos (línea 150) o al sistema integrado de rescate (línea 112). Bajo ninguna circunstancia utilice agua para extinguir el fuego, ya que esto generaría una cantidad excesiva de vapor y podría provocar la rotura de la chimenea.
5. MONTÁŽ	5. MONTAJE
UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.	ADVERTENCIA: Al instalar estufas de chimenea, se deben observar todas las normativas locales, incluidas las normativas relativas a las normas nacionales y europeas para este tipo de aparato, en particular: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 y la Ley 201/2012 Coll.
5.1 Pokyny pro montáž kamen	5.1 Instrucciones para el montaje de la estufa
• Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.	• Las rejillas de control de aire de combustión y ventilación, si se utilizan, deben colocarse de manera que no se obstruyan.
• Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.	• Durante la instalación, es necesario garantizar un acceso adecuado para la limpieza de la estufa, el conducto de humos y la chimenea.
• Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.	• La estufa de la chimenea debe colocarse sobre un suelo con capacidad de carga adecuada.
• Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.	• Durante el uso estacional y en condiciones climáticas o de corrientes de aire deficientes, se debe prestar mayor atención durante la puesta en marcha, especialmente en caso de posible congelación del fluido calefactor en el sistema de calefacción.

Texto original	Español
• Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.	• Después de cada interrupción prolongada en el funcionamiento de la estufa de la chimenea, es necesario comprobar si los conductos de gases de combustión están bloqueados antes de volver a encenderla.
• Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.	• Las superficies externas de la estufa de la chimenea están calientes durante su funcionamiento, por lo que se debe prestar la debida atención a esto.
• Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.	Los conductos de humos hacia la chimenea deben ser lo más cortos posible y ligeramente ascendentes. El extremo que se inserta en la chimenea debe ser un tubo de acero. El tubo montado en la estufa debe estar asegurado contra la extracción mediante un pasador, espárrago o remache (que debe atornillarse durante el montaje). La longitud total de los conductos de humos no debe exceder 1,5 m para una buena ventilación.
• Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.	• El suelo no combustible debe sobresalir de las dimensiones de la estufa por al menos 10 cm en los laterales, 10 cm en la parte posterior y 30 cm en la parte frontal. Esto también implica las dimensiones mínimas de la placa base debajo de la estufa si esta se coloca sobre un suelo inflamable. La placa base debe tener un grosor mínimo de 2 mm. En el caso de instalar una encimera de vidrio, se colocan discos de corcho autoadhesivos en la parte inferior para eliminar irregularidades (los solapamientos son los mismos que en la placa base). Por razones prácticas, se recomienda pegar el vidrio al suelo alrededor del perímetro con silicona transparente para evitar que la suciedad se acumule debajo.
• Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle přílohy č. 14.2. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.	• La mayoría de las estufas tienen la opción de conectar el conducto de humos hacia arriba o hacia atrás (ver TL). La elección de la conexión depende del usuario. En caso de reemplazar el conducto de humos, es necesario seguir las instrucciones del Apéndice n.° 14.2. La tapa para cerrar el orificio en la carcasa está en el cenicero. Al instalar y quitar el tapón ciego y el conducto de humos, es necesario asegurarse de que se mantenga la estanqueidad (esto se logra mediante un cordón de sellado en el tapón ciego y el conducto de humos). Para estufas con una tapa de chapa metálica que está equipada con una tapa de apertura para el conducto de humos superior, es necesario romper esta tapa de la tapa de chapa metálica (con un destornillador) antes de reemplazar el conducto de humos. En caso de utilizar una salida trasera, el suministro de revestimiento de piedra incluye una tapa hecha del tipo de piedra indicado para cerrar el orificio en la placa superior.
• Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).	• El permiso para instalar una estufa en una chimenea debe ser aprobado por una persona responsable (deshollinador).
- 6 -	- 6 -

Página original 7

Texto original	Español
5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku	5.2 Instrucciones para la instalación del intercambiador de agua caliente
UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!	ADVERTENCIA: ¡El diseño e instalación de un sistema de distribución de agua caliente o de un depósito de almacenamiento de agua caliente siempre debe ser desarrollado y llevado a cabo por una empresa con la autorización correspondiente!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Al instalar un sistema de distribución de agua caliente, es necesario respetar los requisitos para los sistemas de calefacción en edificios:
ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Zákon 201/2012 Sb.	ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Ley 201/2012 Coll.
– Zabezpečovací zařízení – Projektování a montáž – Příprava teplé vody - navrhování a projektování – Navrhování teplovodních tepelných soustav – Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů – Zákon o ochraně ovzduší	– Equipos de seguridad – Diseño e instalación – Preparación de agua caliente: diseño e ingeniería – Diseño de sistemas de calefacción de agua caliente – Aparatos de combustible sólido para calefacción de espacios residenciales – Ley de Protección del Aire
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.	El intercambiador de calor de la estufa debe conectarse al sistema de distribución de agua caliente mediante una conexión roscada. Para ello, el intercambiador está equipado con salidas roscadas. Se recomienda consultar la conexión del intercambiador con una empresa especializada en calefacción que instalará el sistema de distribución, la cual debe garantizar la posibilidad de desconectarlo o reemplazarlo mediante mangueras flexibles blindadas a presión. Esta modificación facilitará el montaje (desmontaje) del intercambiador, la extracción de la estufa de la chimenea, la limpieza de los conductos de humos y el acceso a la parte superior de la cámara de combustión.
• Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).	• En caso de un corte de energía u otra posible falla del sistema, recomendamos proteger el sistema forzado contra el sobrecalentamiento utilizando, por ejemplo, un tanque de expansión abierto, conectando un circuito de refrigeración o un bucle de refrigeración (para algunos tipos, consulte TL o en www.abx.cz).
UPOZORNĚNÍ:	AVISO:
• Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).	El circuito de refrigeración está diseñado para proteger completamente el intercambiador contra el sobrecalentamiento. Para su correcto funcionamiento y conexión, se requiere un suministro de agua fría con una presión mínima constante de 2 bar y una temperatura de hasta 15 °C; es decir, la fuente de agua debe ser independiente de los cortes de energía (preferiblemente un sistema de suministro de agua). El agua de refrigeración del circuito se drena al depósito de residuos.
• Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.	• El circuito de refrigeración utiliza una termoválvula para proteger el intercambiador del sobrecalentamiento.

Texto original	Español
Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.	¡Atención! De acuerdo con los requisitos de las normas ČSN EN 12828 y ČSN EN 303-5, el operador del sistema está obligado a hacer revisar la termoválvula por una empresa profesional al menos una vez al año para garantizar su funcionamiento.
• Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.	• Para aumentar la vida útil del intercambiador y mejorar las fases de calentamiento y combustión, recomendamos instalar una válvula termorreguladora en combinación con un termostato de conmutación para la bomba.
• V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	• Se debe instalar una válvula de drenaje en la parte más baja del sistema de calefacción.
• Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.	• Las estufas de chimenea equipadas con intercambiador no deben utilizarse sin conectarlas a un sistema de distribución de agua caliente y llenarlas con un medio de transferencia de calor, es decir, agua o un relleno resistente a las heladas recomendado para este fin.
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)	5.3 Suministro central de aire (CPV)
Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.	Al instalar la estufa, es necesario asegurar un suministro suficiente de aire fresco a la habitación, con una sección transversal de al menos 2 dm². Una sección transversal independiente para el suministro de aire fresco puede sustituirse por grandes fugas en ventanas y puertas. Algunas estufas de chimenea se fabrican con un suministro central de aire (CPV, ver TL), que permite suministrar aire para la combustión a la cámara de combustión de la estufa desde el exterior, la sala técnica, el pasillo, etc. En este caso, el fabricante recomienda asegurar un suministro independiente de aire de combustión a través de esta ruta. La longitud de este suministro no debe exceder los 5 m, y en el caso de cada codo, esta longitud se reduce en 1 m. El cuello de suministro CPV no está incluido en el suministro y el usuario debe solicitarlo por separado al fabricante.
UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!	ADVERTENCIA: Si la estufa se instala en una habitación donde hay una entrada de aire fresco con la sección transversal adecuada y se ha incorporado un sistema de extracción (por ejemplo, una campana extractora), ¡la sección transversal de la entrada debe aumentarse en consecuencia!
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).	En el caso de conectar el CPV, este suministro nunca debe restringirse ni cerrarse, y debe instalarse una rejilla externa que no restrinja el suministro de aire a la estufa a través de la sección transversal de los orificios (es decir, los orificios en la rejilla o su conexión al CPV no deben restringir su sección transversal y, por lo tanto, reducir el suministro de aire a la estufa).
- 7 -	- 7 -

Página original 8

Texto original	Español
6. PALIVO	6. PALIVO
Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým“ kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování“ kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo. Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).	Las estufas de chimenea están diseñadas para calentar con leña, madera o, en algunos casos, briquetas de lignito (ver TL). El contenido de humedad de la madera quemada debe ser inferior al 18 %. Esto se consigue almacenando la madera durante al menos 2 años en un lugar ventilado. Al calentar con briquetas, estas deben almacenarse en un ambiente seco, ya que de lo contrario se deteriorarán y desintegrarán debido a la humedad. En el caso de calentar con madera húmeda, la estufa pierde al menos 20 % de su rendimiento. El consumo de combustible aumenta y existe el riesgo de que la estufa se ensucie con alquitrán. El alquitrán se deposita principalmente en las paredes del intercambiador de agua caliente y empeora significativamente las condiciones de transferencia de calor al agua. Además, el alquitrán ensucia mucho el cristal. Nota: Los tipos de leña y su poder calorífico se pueden encontrar en nuestra página web www.abx.cz en el enlace de Atención al Cliente y luego en Consejos y Recomendaciones (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).
UPOZORNĚNÍ:	AVISO:
• V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.	• Solo se puede utilizar el combustible mencionado anteriormente en la estufa. No se puede utilizar para calentar con combustibles líquidos, carbón ni para quemar residuos plásticos no especificados, etc.
• U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).	• Para algunas estufas, es necesario ajustar los reguladores de suministro de aire a la posición de briquetas de lignito cuando se calienta con briquetas de lignito (ver TL).
7. OBSLUHA	7. OBSLUHA
UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.	ADVERTENCIA: La estufa solo debe utilizarse siguiendo estas instrucciones. Los niños no deben utilizarla. Solo debe calentarse con el combustible especificado. La estufa requiere supervisión ocasional. Para un uso seguro, el fabricante incluye un guante protector con la estufa.
7.1 Spalovací proces	7.1 Proceso de combustión

Texto original	Español
Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto	La combustión de leña, briquetas de madera y, en algunos tipos, briquetas de lignito en estufas de chimenea es un sistema de combustión continua, lo que significa que la combustión se produce en toda la carga de combustible a la vez. Para garantizar condiciones óptimas para un fácil encendido y la posterior combustión, es necesario suministrar una cantidad suficiente de aire debajo del combustible en combustión, a través de la rejilla, denominada primaria, que siempre es regulable. A medida que aumenta la temperatura de los gases de combustión, comienzan a liberarse componentes gaseosos del combustible que no realizarían ningún trabajo en forma de

Texto original	Español
plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů –	energía térmica sin un suministro adicional de aire; por lo tanto, es necesario suministrar aire adicional hasta la altura de la llama, donde el proceso de combustión de estos componentes gaseosos puede continuar, lo que generalmente elimina la necesidad de un suministro de aire primario. Por el contrario, surge la necesidad de un suministro de aire secundario, o incluso puede haber un suministro de aire terciario. El suministro de aire secundario, que es regulable en la mayoría de los productos, mejora la combustión y ayuda a limpiar automáticamente el cristal de la puerta. El aire terciario está destinado a mejorar el proceso de combustión general y generalmente es fijo (no se puede regular). Con la cantidad y proporción correctas de aire suministrado a los lugares adecuados en la cámara de combustión, la eficiencia de la combustión aumenta, reduciendo así la emisión de gases nocivos a la atmósfera y contribuyendo a la protección del medio ambiente. La disposición de los reguladores de suministro de aire se muestra en el diagrama de la ficha técnica, que forma parte de cada entrega de estufas. En la práctica, las estufas suelen regularse mediante reguladores de aire, especialmente el suministro de aire secundario. El ajuste exacto del proceso de combustión mediante reguladores no se puede definir con precisión. Está influenciado por varios factores:
vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.	humedad del combustible, tipo de combustible, tiro de la chimenea, condiciones de presión externa, etc. Por lo tanto, debemos regular el proceso de combustión (intensidad y calidad de la llama) de acuerdo con las condiciones existentes.
7.2 První zátop	7.2 Primer encendido
První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí“. Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.	La primera combustión en la estufa de leña debe realizarse con madera blanda para que la temperatura aumente de forma relativamente lenta. Se ha comprobado que esto resulta en un endurecimiento significativamente mejor y más duradero de la pintura utilizada, y que el inserto se asienta mejor. Por ello, el fabricante suministra con la estufa un paquete de madera de abeto, que se seca y, tras cortarla, debe utilizarse para la primera combustión. Es importante alcanzar gradualmente la máxima potencia de la estufa y mantenerla así durante al menos una hora. Durante este tiempo, la pintura se quema, se estabiliza y adquiere la resistencia, dureza y resistencia a la abrasión adecuadas. Durante este periodo, la habitación debe estar bien ventilada. Es recomendable retirar las mascotas y las jaulas de pájaros de la habitación. No toque la superficie de la estufa mientras esté encendida, ya que la pintura podría dañarse.
- 8 -	- 8 -

Página original 9

Texto original	Español
V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně nutné již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému. U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma příloha č. 14.4. Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.	En el caso de estufas con intercambiador de agua caliente, es fundamental conectar el intercambiador al sistema antes del primer encendido y asegurarse de que el sistema de agua caliente funcione correctamente durante el mismo. Las estufas no deben calentarse si el sistema de agua caliente no está conectado y en funcionamiento. Antes del primer encendido, es necesario comprobar la estanqueidad del sistema de agua caliente. Durante el primer encendido, puede formarse condensación en la superficie del intercambiador, lo que provoca el goteo de agua condensada en la zona de la chimenea y la formación de hollín. Esto no se considera un defecto y, por lo tanto, no constituye motivo de reclamación. Cuanto mayor sea la potencia del intercambiador, mayor será la probabilidad de condensación. Para minimizar este fenómeno, recomendamos conectar el sistema de agua caliente con una válvula de tres o cuatro vías (véase el diagrama en el apéndice n.º 14.4). La válvula garantiza que, tras calentar el fluido caloportador (se recomienda llenarlo con agua o anticongelante), se introduzca gradualmente fluido caloportador frío en el intercambiador, evitando así que este se enfríe de nuevo, lo que provocaría la formación de rocío en su superficie.
7.3 Zátop	7.3 Inundación
Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen. Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod. Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.	Variante con parrilla: Al encender la parrilla, esta debe estar limpia. Coloque papel arrugado, virutas o astillas de madera y algunos troncos pequeños sobre ella. Variante sin parrilla: Al encender la parrilla, asegúrese de que el papel y las astillas estén colocados en la cámara de combustión para que el aire pueda entrar entre, etc. Ajuste los reguladores de suministro de aire (estranguladores) a - abierto (ver TL) y, para la variante con interruptor de tipo de combustible, a la posición (2), abra la tapa de encendido (si la incluye) en el lado derecho de la estufa (según la etiqueta). Si es una estufa con un estrangulador, al encenderla es necesario ajustar el estrangulador a la posición abierta (al máximo) y después de encenderla se puede regular según sea necesario. Encienda el papel y cierre la puerta. Se pueden usar encendedores tipo "PEPO" para encender. No se deben usar líquidos inflamables como "gasolina" para encender. El fabricante señala que se debe asegurar la circulación de agua en el intercambiador de agua caliente incluso cuando la estufa se enciende por primera vez.
7.4 Topení	7.4 Calefacción

Texto original	Español
Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky. Varianta	El aparato es apto para un funcionamiento a corto plazo. Las variantes y la ubicación de los reguladores, así como sus ajustes, se pueden ver en el diagrama de la ficha técnica. El ajuste óptimo de los estranguladores debe verificarse y ajustarse al tiro de la chimenea. Una vez encendida la estufa, la trampilla de encendido debe cerrarse (si la incluye). Variante con parrilla: Se recomienda

Texto original	Español
bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud se palivo nerozhoří. Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).	añadir combustible solo después de que se haya consumido el combustible de las brasas. Variante sin parrilla: Se recomienda añadir combustible a las brasas aún calientes al principio con trozos pequeños de leña. Si no hay suficientes brasas para la siguiente adición, es buena idea usar astillas y ajustar el estrangulador al máximo hasta que se consuma el combustible. Si el combustible de las brasas se ha consumido, abra la puerta del combustible entre 10 y 15 mm y espere unos 15-20 segundos antes de abrirla completamente y colocar el combustible en la cámara de combustión. Este procedimiento reducirá significativamente la cantidad de humo que sale a la habitación al encender la estufa. Para reducir aún más la cantidad de humo, se puede abrir la tapa de encendido (si la incluye la estufa) al encenderla. La cantidad de combustible añadida debe corresponder al consumo horario indicado para la estufa (véase la ficha técnica).
UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.	ADVERTENCIA: El calentamiento y enfriamiento de la estufa de la chimenea suele ir acompañado de una señal acústica; esto no es un defecto.
7.5 Čistota skla	7.5 Limpieza del vidrio
Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.	Además de utilizar el combustible adecuado, un suministro suficiente de aire de combustión (especialmente aire secundario) y un tiro de chimenea apropiado, la forma en que se utiliza la estufa también influye en la limpieza del cristal de la puerta. En este sentido, recomendamos añadir solo una capa de combustible, de manera que se distribuya lo más uniformemente posible sobre la cámara de combustión y se mantenga lo más alejado posible del cristal. Esto también se aplica a las briquetas (distancia entre ellas de 5 a 10 mm). En caso de que el cristal se ensucie durante el calentamiento, recomendamos aumentar la intensidad de la combustión (excepto con briquetas de lignito) abriendo el regulador de aire secundario, que suele limpiar el cristal por sí solo. Calentar con briquetas de lignito ensucia más el cristal de la puerta de carga que calentar con leña.
- 9 -	- 9 -

Página original 10

Texto original	Español
7.6 Vyprazdňování popela	7.6 Vaciado de la ceniza
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.	Según la duración e intensidad del calentamiento, es necesario usar un rastrillo para sacudir la ceniza de la parrilla y depositarla en el cenicero. Tenga cuidado de no llenar demasiado el cenicero, ya que esto podría obstruir el paso de aire debajo de la parrilla y causar problemas de encendido o combustión del combustible.
Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo. Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli. UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě. UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.	El cenicero debe vaciarse cuando la estufa esté fría, preferiblemente al prepararla para el siguiente encendido. Las cenizas de la leña quemada y las briquetas se pueden usar para compostar o como fertilizante. El cenicero se puede extraer de dos maneras, según el diseño de la estufa. Se puede deslizar hacia afuera por la parte frontal, detrás de la puerta, o bien, se debe retirar la rejilla a través de la cámara de combustión (con la herramienta incluida), debajo de la cual se encuentra el cenicero, y luego extraerlo. Después de vaciar el cenicero, colóquelo en su lugar de forma opuesta a como lo extrajo. ADVERTENCIA: Antes de vaciar el cenicero, compruebe que no contenga residuos de combustible incandescentes que puedan provocar un incendio en el contenedor de residuos. ADVERTENCIA: Para estufas sin rejilla ni cenicero, retire las cenizas barriéndolas hacia un recipiente metálico. Esto debe hacerse cuando la estufa esté fría, preferiblemente al prepararla para el siguiente encendido.
8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	8. LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO
Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.	Una estufa de chimenea fría debe limpiarse al menos una vez al año (después de la temporada de calefacción), o con mayor frecuencia si es necesario.
• Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.	• Al limpiar, se deben eliminar los depósitos de los conductos de humos, la cámara de combustión y los deflectores de tiro.
• Rošt je nutné udržovat průchodný.	• La rejilla debe mantenerse despejada.
• Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a nesmí se mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.	Repare, preferiblemente sustituyendo, cualquier parte del revestimiento que se haya desprendido. También debe controlarse su integridad durante la temporada de calefacción. Los espacios entre las placas individuales sirven para la dilatación térmica y evitan el agrietamiento, por lo que no deben rellenarse de ninguna manera (por ejemplo, con un compuesto borrable). Las placas de vermiculita o arcilla refractaria agrietadas no pierden su funcionalidad a menos que se desprendan por completo y, por lo tanto, no constituyen motivo de reclamación.
• Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Para limpiar el cristal, puede usar productos de limpieza comunes para estufas y hornos, un paño suave y seco, periódicos o un producto especial para limpiar cristales de chimenea, como CINOL. El cristal siempre debe limpiarse cuando esté frío. Nunca use agua para limpiar las partes pintadas de la superficie del calefactor; se recomienda usar una esponja de espuma o un paño de franela suave.

Texto original	Español
• Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	• La limpieza regular del conducto de la chimenea evitará la ignición de partículas sólidas de gases de combustión depositadas en las paredes de la chimenea.
• Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	• Recomendamos usar solo un paño seco, o como mucho ligeramente húmedo, para limpiar las baldosas cerámicas. Limpiar solo cuando estén frías.
• Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.	• Las superficies revestidas con estuco solo se pueden limpiar con una escoba o una aspiradora.
• Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.	• Los conductos de ventilación del intercambiador deben limpiarse según sea necesario; recomendamos hacerlo al menos 1x al mes. El grado de contaminación depende principalmente de las propiedades del combustible (humedad, etc.) y del modo de funcionamiento (por ejemplo, funcionamiento en modo económico con los reguladores de aire cerrados). Algunos tipos de estufas incluyen un rascador para limpiar el intercambiador. Se accede a los conductos de ventilación del intercambiador desde la cámara de combustión o tras retirar el tubo de humos. La contaminación de los conductos del intercambiador afecta negativamente a su rendimiento.
• Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.	• Calentar con briquetas de lignito requiere una limpieza más frecuente de la estufa, el conducto de humos y el cristal.
- 10 -	- 10 -

Página original 11

Texto original	Español
9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ	9. EL PROBLEMA Y SU SOLUCIÓN
Problém	Problema
Příčina	Causa
Řešení	Solución
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	La estufa de la chimenea funciona mal (no tiene buena combustión) o echa humo al cargarla o al calentarla.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	La chimenea o el conducto de humos no están bien sellados (se está aspirando aire falso).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Haga revisar la chimenea (por ejemplo, selle la puerta de la chimenea). Retire correctamente los conductos de humos o reemplace los dañados.
Špatný tah komína.	Mala corriente de aire en la chimenea.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Consulte con un deshollinador para determinar la causa del problema y tome medidas, como limpiar la chimenea, retirar los conductos de humos, elevar la chimenea o ventilar adecuadamente la habitación.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Los orificios de limpieza de la chimenea están abiertos.
Zavřete tyto čistící otvory.	Cierre estos orificios de limpieza.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp.	Los equipos y conductos de humos están sucios o
ucpány.	obstruido.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Véase el capítulo 8. Limpieza y mantenimiento.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Suministro insuficiente de aire fresco.
Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.	Consulte el capítulo 5.3, suministro central de aire.
K topení bylo použito špatného paliva.	Se utilizó el combustible equivocado para la calefacción.
Použijte správné palivo, viz kapitola 6.	Utilice el combustible correcto; consulte el capítulo 6.
Palivo.	Combustible.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	La estufa no se calienta lo suficientemente rápido.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Combustible cargado incorrectamente. Muy poco combustible para una ignición adecuada.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.	Para un encendido y combustión adecuados, añada combustible; consulte los capítulos 7.3 Encendido y 7.4 Calentamiento.
Špatně nastavený přívod vzduchu.	Suministro de aire ajustado incorrectamente.
Nastavení regulátorů dle Technického listu.	Ajustes del regulador según la ficha técnica.
Prostor není dostatečně vytápěn.	El espacio no está suficientemente climatizado.

Texto original	Español
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	La demanda de calor es alta o la estufa tiene poca potencia.
Poradit se s topenářem (kamnářem).	Consulte a un técnico de calefacción (instalador de estufas).
Snížit tepelné ztráty prostoru (např.	Reducir la pérdida de calor del espacio (por ejemplo,
zateplením).	aislamiento).
Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Los conductos de humos y la estufa están sucios.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Véase el capítulo 8. Limpieza y mantenimiento.
Tah komínu je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Véase el capítulo 4.1 Disposiciones generales.
Kamna nejsou správně provozována.	La estufa no funciona correctamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	La configuración del calefactor (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 7.4, Calefacción.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	La estufa de la chimenea produce demasiado calor.
Kamna nejsou správně provozována.	La estufa no funciona correctamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	La configuración del calefactor (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 7.4, Calefacción.
Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	La puerta del cenicero no está completamente cerrada.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Cierra completamente la puerta del cenicero.
Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	La junta de la puerta y el cenicero están dañados.
Vyměňte těsnění dvířek.	Reemplaza la junta de la puerta.
Tah komínu je příliš velký.	El tiro de la chimenea es demasiado fuerte.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Véase el capítulo 4.1 Disposiciones generales.
Kamna zapáchají a kouří.	La estufa huele mal y echa humo.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Véase el capítulo 4.1 Disposiciones generales.
Jde o vypalování ochranného laku, resp.	Se trata, respectivamente, de quemar el barniz protector.
kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	La estufa está sucia y polvorienta.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Termine de quemar la pintura (el humo y el olor desaparecerán pronto), consulte el capítulo 7.2 Primer encendido, o limpie el exterior de la estufa cuando esté fría.
Sklo dveří se zanáší	El cristal de la puerta está obstruido.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	No siempre se puede determinar la causa al 100%, pero suele ser: combustible inadecuado, combustión mal ajustada, tiro de chimenea deficiente o temporalmente deteriorado, junta de la puerta suelta.

Texto original	Español
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.	Principio: Dependiendo del método de calefacción y del combustible utilizado, el cristal de la puerta debe limpiarse periódicamente; véase el capítulo 7.5 Limpieza del cristal.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Véase el capítulo 4.1 Disposiciones generales.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Se introdujo demasiado combustible en el hogar.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.	Añada la cantidad correcta de combustible; consulte el capítulo 7.4, Calefacción.
Bylo použito vlhké palivo.	Se utilizó combustible húmedo.
- 11 -	- 11 -
Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.	Utilice únicamente combustible seco, consulte el capítulo 6. Combustible.

Página original 12

Texto original	Español
10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY	10. FALLOS MÁS COMUNES
Prasklá vermekulitová či šamotová deska	Tablero de vermiculita o arcilla refractaria agrietado
Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.	Se puede solicitar una placa de vermiculita o arcilla refractaria como pieza de repuesto al fabricante de la estufa.
Těsnění dveří	Sello de la puerta
Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.	También se puede solicitar un nuevo cordón de sellado como pieza de repuesto al fabricante.
Poškozená dvířka, poškozené sklo	Puerta dañada, cristal dañado
Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.	Sustituir la puerta e instalarla es una reparación más compleja. Reemplazar el cristal también se considera más complicado. Por lo tanto, este trabajo solo debe ser realizado por un técnico especializado.
11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY	11. DEFECTOS MENOS FRECUENTES
U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.	En las estufas de azulejos, la tecnología tradicional de fabricación, junto con el uso de esmalte transparente, provoca la aparición de pequeñas fisuras microscópicas en el esmalte, denominadas "HARIS", que no se consideran un defecto y, por lo tanto, no constituyen motivo de reclamación. La norma ČSN 724710 describe y define con precisión las HARIS.
12. ZÁRUKA A SERVIS	12. GARANTÍA Y SERVICIO
12.1 Záruční a pozáruční servis	12.1 Garantía y servicio post-garantía
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:	El servicio de garantía y posgarantía en la República Checa lo proporciona el fabricante ABX s.r.o. a través de su departamento de servicio ubicado en:
ABX, společnost s r.o.	ABX, una sociedad de responsabilidad limitada
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tel. 412 372 147 fax 412 375 113 e-mail: reklamace@abx.cz	408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tel. 412 372 147 fax 412 375 113 correo electrónico: reklamace@abx.cz
Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.	En la misma dirección, podrá obtener información técnica relacionada con la instalación y el funcionamiento, y también podrá solicitar piezas de repuesto.
12.2 Objednávání náhradních dílů	12.2 Pedido de piezas de repuesto
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.	Al solicitar repuestos, indique el tipo de estufa, el año de fabricación y el número de serie. Envíe su pedido por escrito, fax o correo electrónico. Los repuestos y accesorios se pueden solicitar al distribuidor o directamente al fabricante.
13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE	13. EMBALAJE Y ELIMINACIÓN DE PIEDRAS
13.1 Balení	13.1 Embalaje

Texto original	Español
Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:	Salvo que se indique lo contrario (véase la ficha técnica), la estufa se entrega montada sobre un palé de madera con listones protectores. La estufa está envuelta en film retráctil y fijada al palé. En cuanto a los residuos, el embalaje se puede desechar de la siguiente manera:
• Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).	• Desmontar y quemar el suelo de madera (véase Primer incendio).
• Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.	• Deposita la bolsa y el papel de aluminio en la basura municipal o entrégalos en los puntos de recogida selectiva.
• Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.	• Lleve el cartón al punto de recogida de residuos clasificados.
- 12 -	- 12 -

Página original 13

Texto original	Español
13.2 Likvidace kamen	13.2 Eliminación de la estufa
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.	Al desechar la estufa, el revestimiento, el vidrio y las juntas se depositan en la basura municipal. Los revestimientos de cerámica, piedra y azulejos también se desechan con la basura municipal. El resto de la estufa, es decir, el cuerpo y la carcasa de chapa metálica junto con las piezas de hierro fundido, se pueden llevar a un punto de recogida de residuos metálicos.
14. PŘÍLOHY	14. ANEXOS
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky 14.2 Výměna kouřovodu 14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)	14.1 Distancias de seguridad y tamaño de la almohadilla protectora 14.2 Sustitución del conducto de humos 14.3 Instrucciones para la limpieza de grietas 14.4 Diagrama esquemático de la conexión del intercambiador de agua caliente 14.5 Mantenimiento de las bisagras y los mecanismos de cierre Ficha técnica del tipo de estufa indicado (apéndice aparte)
- 13 -	- 13 -

Página original 15

Texto original	Español
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Distancias mínimas de seguridad respecto a materiales inflamables
A ≥ 800mm	A ≥ 800 mm
B ≥ 200mm	B ≥ 200 mm
Minimální velikost ochranné podložky	Tamaño mínimo de la almohadilla protectora
C ≥ 100mm	C ≥ 100 mm
D ≥ 300mm	D ≥ 300 mm
- 15 -	- 15 -

Página original 16

Texto original	Español
14.2 Výměna kouřovodů	14.2 Sustitución de los conductos de humos
1. HRDLO KOUŘOVODU D150	1. D150 CONDUCTO DE HUMOS A TRAVÉS
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU	2. TAPÓN DE HUMOS
3. ŠROUB M6x16 – 4x	3. TORNILLO M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x	4. ALFOMBRA DE 6 PIEZAS, GRANDE – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x	5. ARANDELA A 6.4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x	6. Tuerca M6 – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU	7. PLACA DE CUBIERTA DE LA CHIMENEA
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU	8. TORNILLO DE LA TAPA DE LA HUMO
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU	9. SOPORTE PARA LA TAPA DE LA HUMO
- 16 -	- 16 -

Página original 17

Texto original	Español
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek	14.3 Instrucciones para la limpieza de grietas
Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.	Durante el uso prolongado de estufas con los índices "K", "K I." y "L", el espacio entre las grietas de granito sobre el hogar puede obstruirse. En consecuencia, la estufa presenta una mala circulación de aire y no calienta. Por lo tanto, este espacio debe limpiarse periódicamente, al menos una vez cada 6 meses. Consulte el diagrama para ver el procedimiento de limpieza.
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru (2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště (3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět	(1) Mueva el divisor inferior de Grenamate hacia arriba. (2) Golpee suavemente para aflojar la suciedad que se encuentra sobre el divisor y caerá en la cámara de combustión. (3) Vuelva a colocar el divisor inferior de Grenamate en su lugar.
- 17 -	- 17 -

Página original 20

Texto original	Español
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání	14.5 Mantenimiento de bisagras y mecanismos de cierre
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.	Es necesario lubricar las superficies de fricción de la estufa 1x dos meses o según sea necesario (dependiendo de la frecuencia de uso) (ver ilustración a continuación). El lubricante debe ser resistente a altas temperaturas. El fabricante recomienda la pasta o el aerosol lubricante de cobre Förch S 425 .
Mazání mechanismů zavírání:	Lubricación de los mecanismos de cierre:
Varianta A	Variante A
Varianta B	Variante B
- 20 -	- 20 -

Krbová kamna

&

Krbová kamna s teplovodním výměníkem







Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě

ABX®

www.abx.cz

Obsah

1 VŠEOBECNĚ ... 4

2 TECHNICKÁ SPECIFIKACE ... 4

3 KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ ... 4

4 BEZPEČNOST PROVOZU ... 5

4.1 Všeobecná ustanovení ... 5

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot ... 5

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot ... 5

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz ... 5

4.5 Požár v komíně ... 6

5 MONTÁŽ ... 6

5.1 Pokyny pro montáž kamen ... 6

5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem ... 7

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) ... 7

6 PALIVO ... 8

7 OBSLUHA ... 8

7.1 Spalovací proces ... 8

7.2 První zátop ... 8

7.3 Zátop ... 9

7.4 Topení ... 9

7.5 Čistota skla ... 9

7.6 Vyprazdňování popela ... 10

8 ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA ... 10

9 PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ ... 11

10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY ... 12

11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY ... 12

12 ZÁRUKA A SERVIS ... 12

12.1 Záruční a pozáruční servis ... 12

12.2 Objednávání náhradních dílů ... 12

13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU ... 12

13.1 Balení ... 12

13.2 Likvidace kamen ... 13

14 PŘÍLOHY ... 13

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen ... 14

14.2 Výměna kouřovodu ... 16

14.3 Pokyny pro čištění rozrážek ... 17

14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku ... 18

14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání ... 20

1. VŠEOBECNĚ

Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm^2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.

2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE

Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.

Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek.

Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí.

Krbová kamna nemají charakter ináložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.

3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ

Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální „sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.

4. BEZPEČNOST PROVOZU

4.1 Všeobecná ustanovení

- Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.
- Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.
- Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.
- Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:
    - vyhláška č.20/2012 Sb.
    - zákon č. 320/2015 Sb.
    - zákon 201/2012 Sb.
    - ČSN 73 4201
    - ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2

  Případně dle podmínek dané země.

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot

Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) **800 mm** a v ostatních směrech **200 mm,** pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak.
V případě, že jsou kamna instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí být tyto vzdálenosti **zdvojnásobeny**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.** Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400mm** (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.**

Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot

Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti
A nehořlavé	žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky
B nesnadno hořlavé	akumín, heraklit, lihnos, itavér
C1 těžce hořlavé	dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart
C2 středně hořlavé	dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
C3 lehce hořlavé	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.

Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu.

Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.

4.5 Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.

5. MONTÁŽ

UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.

5.1 Pokyny pro montáž kamen

- Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.
- Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.
- Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.
- Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.
- Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.
- Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.
- Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.
- Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.
- Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle **přílohy č. 14.2**. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.
- Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).

5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku

UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	– Zabezpečovací zařízení
ČSN 06 0310	– Projektování a montáž
ČSN 06 0320	– Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	– Navrhování teplovodních tepelných soustav
ČSN EN 13 240:2005 +A2	– Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
Zákon 201/2012 Sb.	– Zákon o ochraně ovzduší

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.

- Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).

UPOZORNĚNÍ:

- Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).
- Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.
  Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.
- Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.
- V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.
- Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)

Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.

UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).

6. PALIVO

Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým" kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování" kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo.
Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jeho-vyhrevnost).

UPOZORNĚNÍ:

- V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.
- U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).

7. OBSLUHA

UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.

7.1 Spalovací proces

Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen.
V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.

7.2 První zátop

První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí". Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.

V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně **nutné** již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému.
U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma **příloha č. 14.4.** Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.

7.3 Zátop

Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen.
Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod.
Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.

7.4 Topení

Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen).
Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky.
Varianta bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud se palivo nerozhoří.
Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).

UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.

7.5 Čistota skla

Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.

7.6 Vyprazdňování popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. **Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.**

Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli.

UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.

8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.

- Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.
- Rošt je nutné udržovat průchodný.
- Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a **nesmí se** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). **Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.**
- Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.
- Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.
- Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.
- Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.
- Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.
- Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.

9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ

Problém	Příčina	Řešení
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp. ucpány.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.
	K topení bylo použito špatného paliva.	Použijte správné palivo, viz kapitola 6. Palivo.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.
	Špatně nastavený přívod vzduchu.	Nastavení regulátorů dle Technického listu.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
	Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek.
	Tah komínu je příliš velký.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.

10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY

Prasklá vermekulitová či šamotová deska

Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.

Těsnění dveří

Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.

Poškozená dvířka, poškozené sklo

Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.

11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY

U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.

12. ZÁRUKA A SERVIS

12.1 Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:

ABX, společnost s r.o.
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12
tel. 412 372 147
fax 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.

12.2 Objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.

13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE

13.1 Balení

Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:

- Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).
- Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.
- Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.

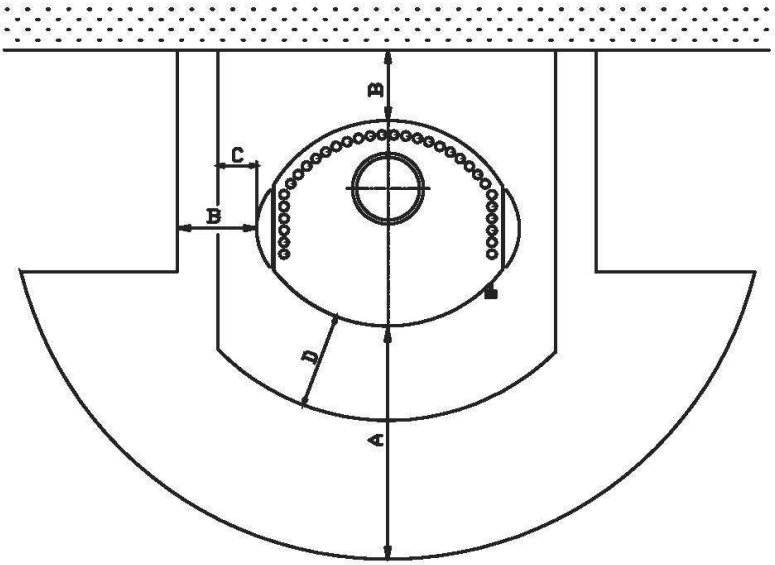
13.2 Likvidace kamen

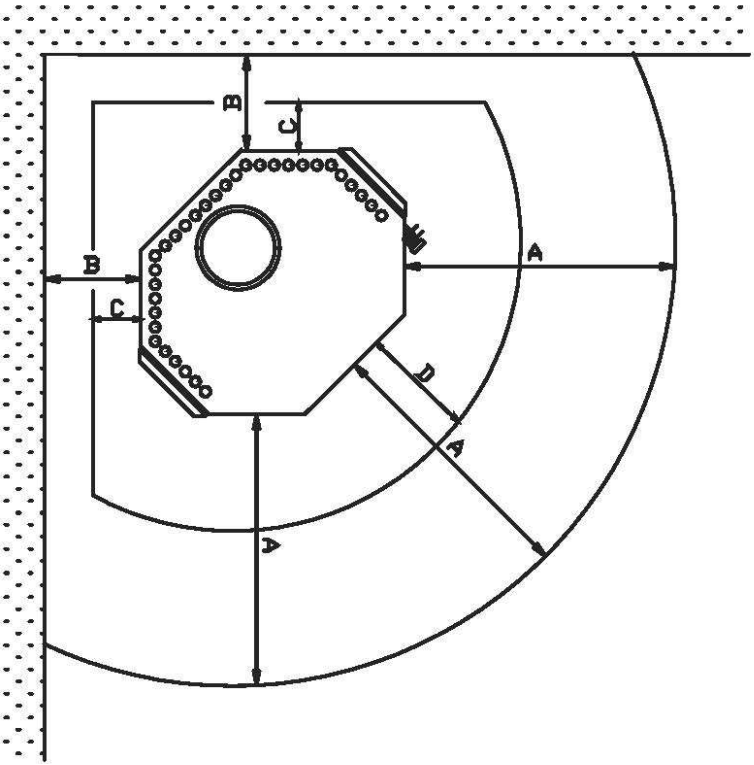
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.

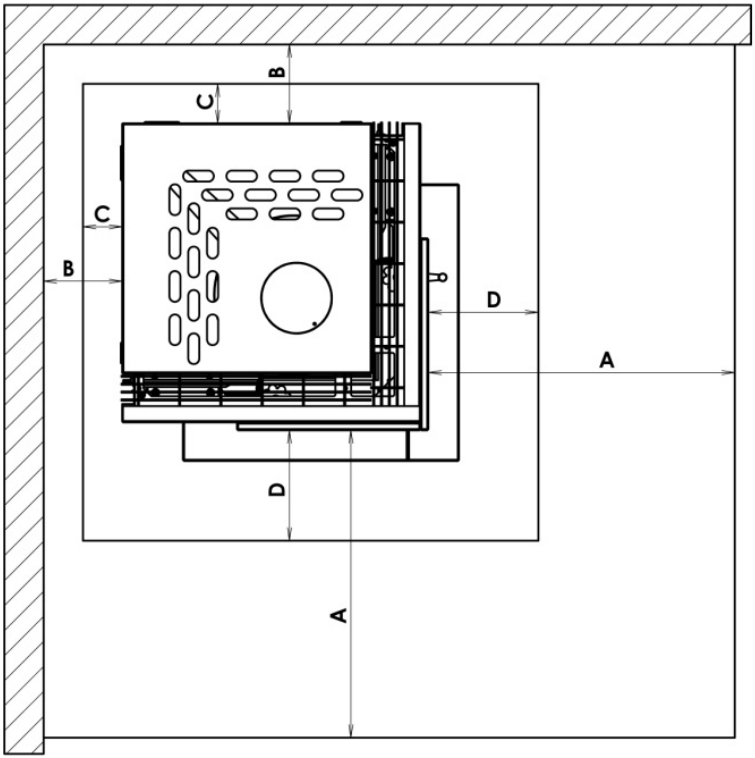
14. PŘÍLOHY

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky
14.2 Výměna kouřovodu
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání
Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen

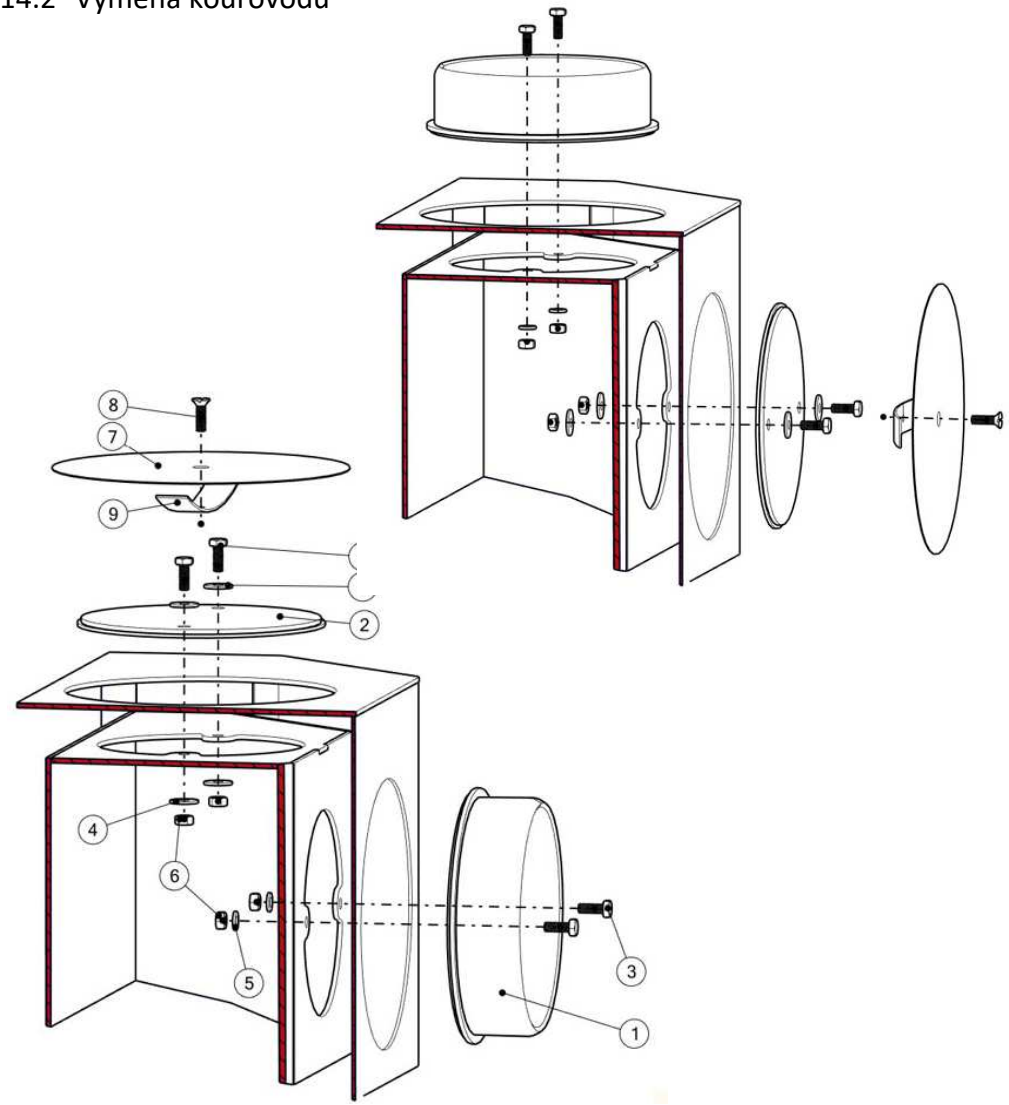






Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	A ≥ 800mm
	B ≥ 200mm
Minimální velikost ochranné podložky	C ≥ 100mm
	D ≥ 300mm

14.2 Výměna kouřovodů

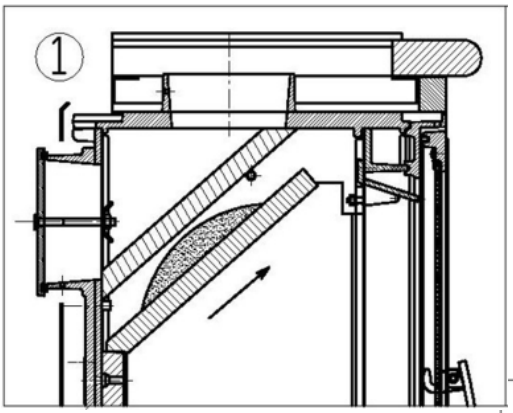


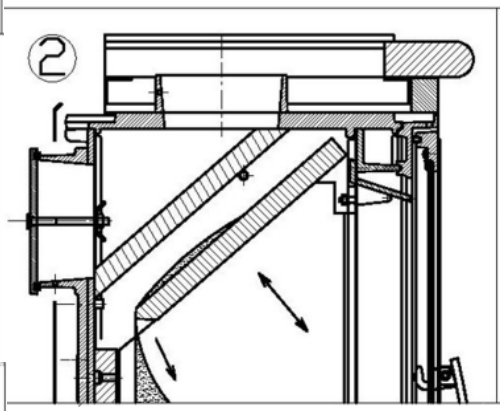
1. HRDLO KOUŘOVODU D150
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU
3. ŠROUB M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU

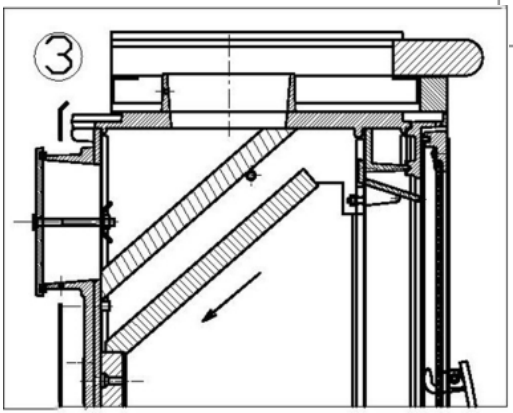
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek

Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.

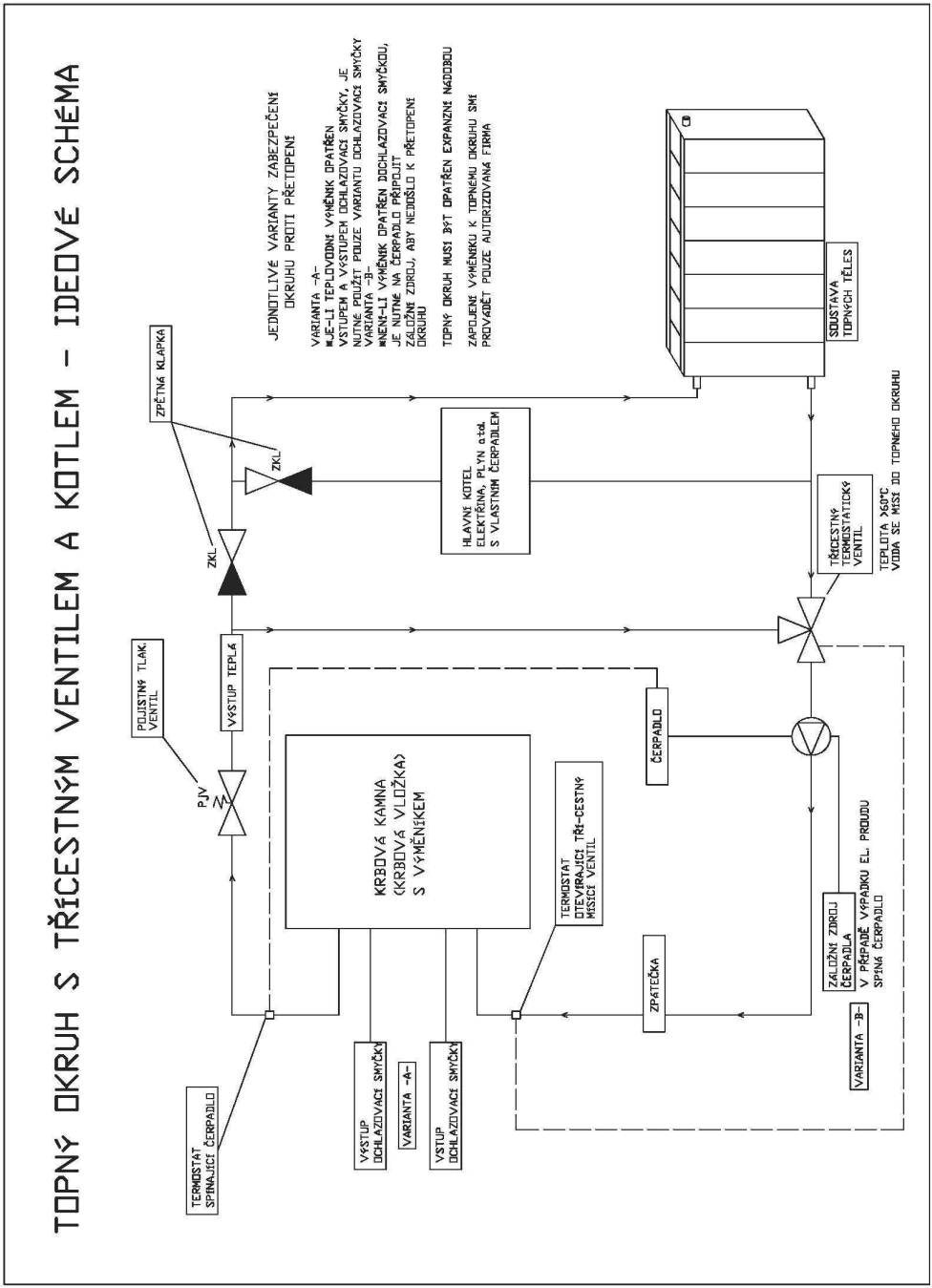
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru
(2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště
(3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět



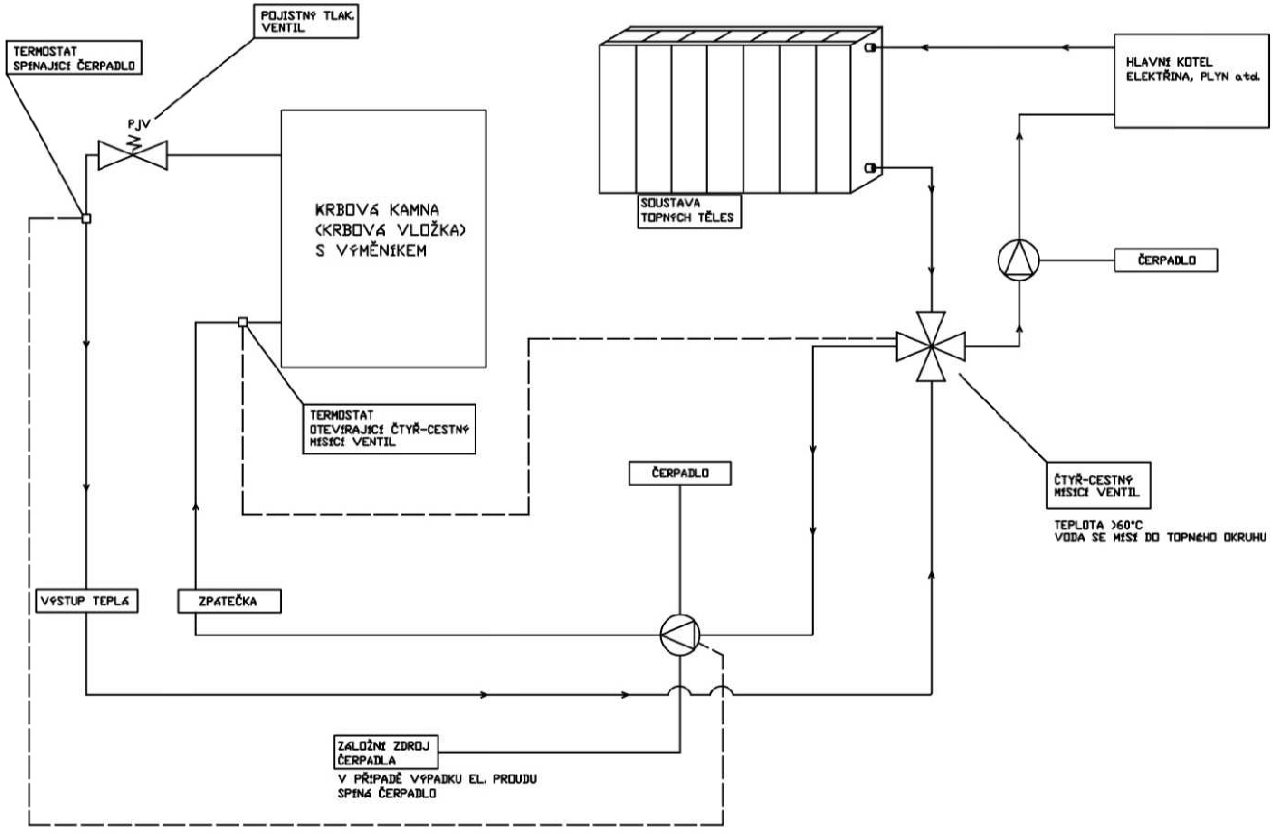




14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku



TOPNÝ OKRUH S ČTYŘCESTNÝM VENTILEM A KOTLEM – IDEOVÉ SCHÉMA

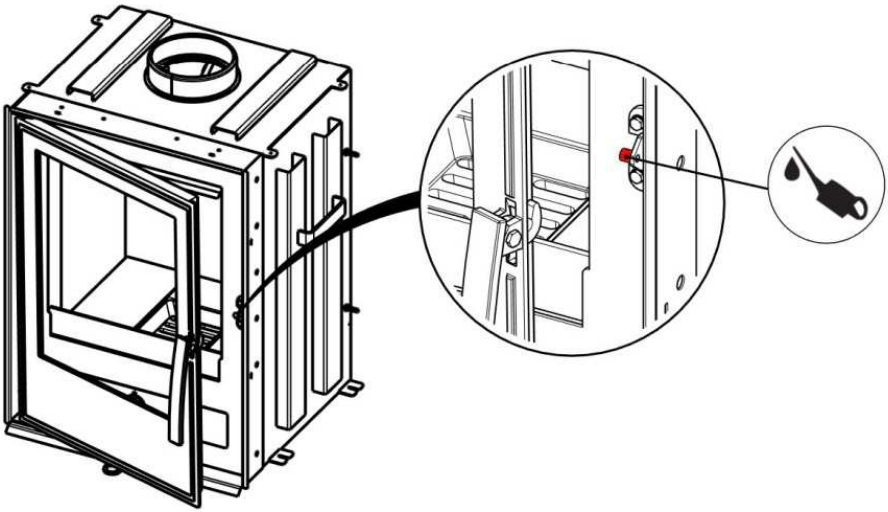


14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání

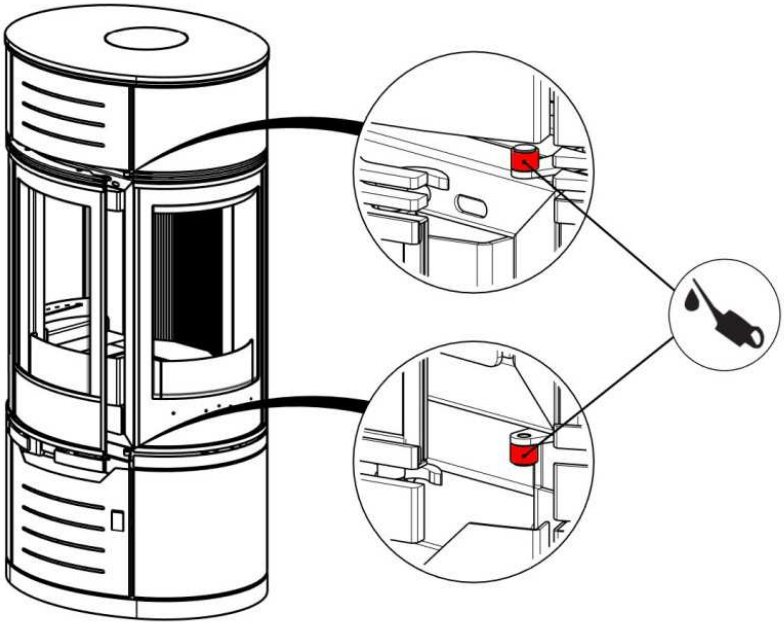
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.

Mazání mechanismů zavírání:

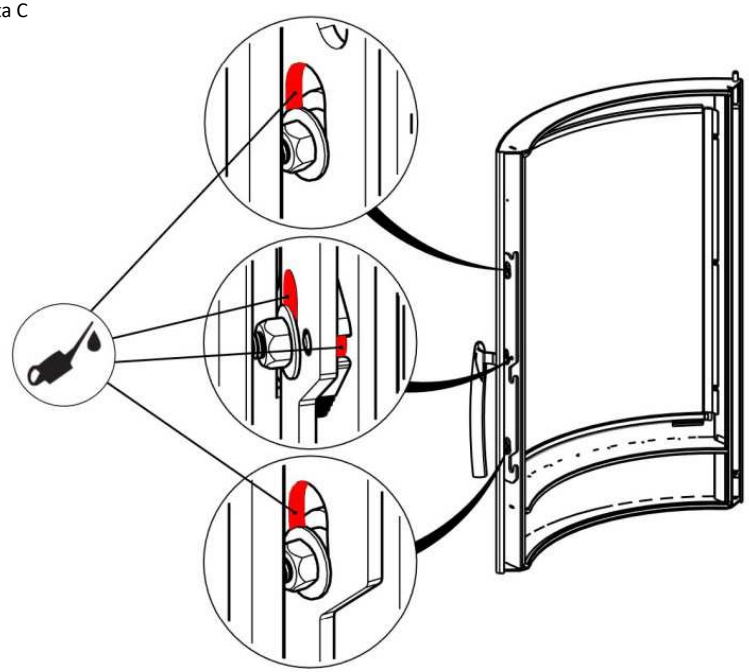
Varianta A



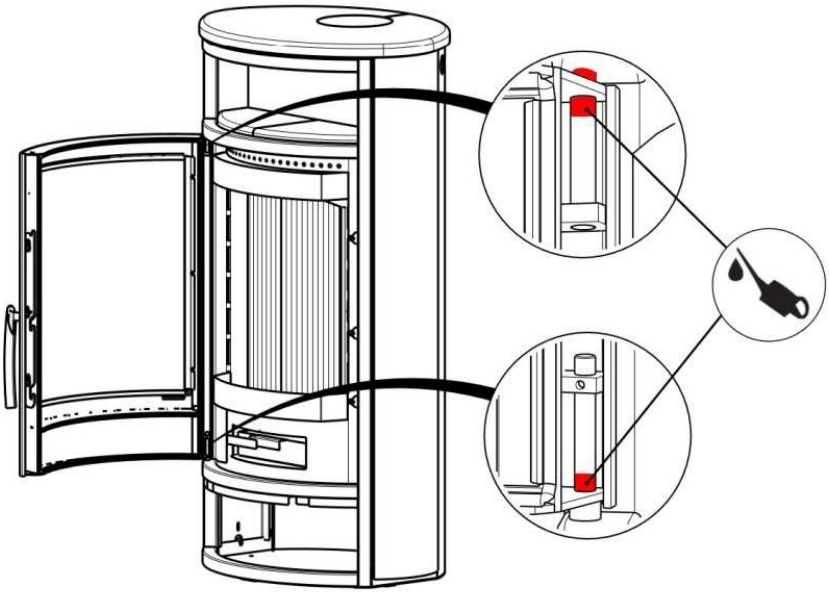
Varianta B



Varianta C



Mazání pantů: (čep mazat v místě třecích ploch s pantem)





www.abx.cz

SERVIS:

ABX, společnost s r.o.
Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk
tel. +420 412 372 147, fax +420 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

III. / 2020 / CZ č.1+2